



Djoher Amhis-Ouksel, guía legítima de lecturas literarias, y sus estudios sobre Mouloud Mammeri

Adriana Lassel


Cita bibliográfica: Lassel, Adriana. «Djoher Amhis-Ouksel, guía legítima de lecturas literarias, y sus estudios sobre Mouloud Mammeri». *Revista Argelina* 20 (2024): 9-14. doi: [10.14198/RevArgel.28338](https://doi.org/10.14198/RevArgel.28338)

¿Cuál es la relación de un escritor con la escritura? ¿Un fuerte impulso interior, una vocación, una necesidad? Los hay que escriben desde niños, desde la primera infancia como la escritora rusa Ludmila Oulitskaïa, y los hay que escriben su primera novela pasados los cuarenta, como la escritora franco-argelina Rachida Brakni. En el caso de estas dos escritoras es la historia familiar que inspira sus novelas *La escala de Jacob* y *Kaddour*, respectivamente. Cierto que, en ambos casos, más que el retrato de un abuelo o de un padre, lo que interesa a estas dos escritoras es unir el personaje con la historia nacional y su contexto histórico, sea con el judaísmo en el caso de Jacob o con la emigración argelina de los tiempos coloniales, en el caso de *Kaddour*.

Si nos detenemos en aquella escritura que convoca la emoción y la reflexión, que busca la realidad histórica y que persigue el objetivo —¿utópico tal vez?— de cambiar las cosas, nos encontraremos con aquellos autores que la cuestión social, política, feminista u otra los lleva a rebelarse contra lo que consideran inaceptable y a convertir la pluma (o el teclado) en una espada de combate. Porque ese tipo de autor es un rebelde y es también un aprendiz. A medida que avanza en la elaboración de su obra aprende y comprende mejor todo lo que concierne a la humanidad que tiene entre sus manos. Este escritor busca comprender la psicología del ser humano y al mismo tiempo necesita comprenderse a sí mismo, por eso narra sus experiencias personales para escribir su propia trayectoria en la trayectoria colectiva, a la que pertenece.

Djoher Amhis-Ouksel pertenece a esta clase de autor. Nacida en los tiempos de la colonia francesa, en la Cabilia, sólo su voluntad inquebrantable hizo que fuese más allá de su estatuto de mujer amazighe, con un destino y atrasado

Autor: Adriana Lassel, investigadora independiente, adriana.lassel@gmail.com

Licencia:  Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

por las convenciones de una sociedad patriarcal y tradicional. Hija de un profesor primario «indígena» formado en la Escuela Normal de Bouzareah, cursó sus primeras letras en la escuela donde su padre enseñaba en un pequeño pueblo colonial. Era buena alumna y su padre estaba orgulloso de ella. Su madre la ayudaba como podía liberándola de las tareas domésticas. En el pueblo ella y su hermana eran las únicas argelinas en ir a la escuela, las madres francesas sentían vergüenza de que sus hijas fueran superadas por «una árabe». Viene el Certificado de Estudios, luego la Escuela Normal de Miliana que realizará desde 1945 hasta 1949. Y la joven Djoher comienza una larga carrera educativa.

Ejerce en Thénia, luego en un liceo de Medea en calidad de «Professeur des écoles». Después de unos años de ser Inspectora de Educación Nacional, vuelve a la enseñanza de literatura en un liceo de Argel. En 1983 da fin a su carrera educativa y se dedicará plenamente a la escritura. Después de todos esos años de enseñanza de las letras, emprendió la tarea de escribir guías de lectura de las principales obras de autores argelinos. Su espíritu de educadora, su pasión por la cultura, por su país y su patrimonio impulsan su deseo de transmitir a la juventud el conocimiento de la literatura nacional y, a través de ella, la historia, el alma y la identidad del pueblo argelino. En su opúsculo *Vivre ensemble, vivre mieux*, Djoher Amhis dice: «Il est plus que jamais temps de réconcilier l'Algérien avec lui-même en se réappropriant le patrimoine de son pays, se reconnaître soi-même pour aller vers l'autre et établir des relations d'humanité»¹.

Comprendiendo que el trabajo de Djoher Amhis era una ayuda preciosa para mantener vivo el conocimiento de los autores nacionales, Editions Casbah creó para ella la colección Empreintes, dirigida en prioridad a los jóvenes. El primer estudio data de 2004 y lleva el nombre de *Taâssast. Une lecture de La Colline Oubliée*, novela de Mouloud Mammeri. En 2010 se publica la lectura de *La Voie des Ancêtres. Une lecture de Le Sommeil du Juste de Mouloud Mammeri*. El último estudio de la autora, publicado esta vez por Editions Imal lleva el título de *Mouloud Mammeri Aguram n Ath Yenni*. Se destaca, a través de estos estudios repetidos de M. Mameri, su gran admiración por el escritor a quien llama «el sabio de Ath Yenni».

Además de sus lecturas pedagógicas, Djoher Amhis-Ouksel es poetisa y autora de artículos y contribuciones al conocimiento de la historia y la actualidad argelinas. Su creación poética, su expresión autobiográfica llegarán con los años de la madurez. A pesar de ser una buena alumna, la pequeña Djoher era presa de timidez y desconcierto en el mundo francés de la escuela primaria y más tarde de la Escuela Normal. Por otro lado, el ambiente tradicional cableño hacía que durante la adolescente se avergonzara de su cuerpo, que iba

1 Djoher Amhis-Ouksel, *Vivre ensemble, vivre mieux* (Argel: Juba Editions, 2018).

adquiriendo los rasgos de mujer. Al caminar por la calle, sentía un deseo irresistible de ser invisible. En una entrevista que le hizo Téric Boucebcí en *Phoenix. Cahiers littéraires internationaux*, julio 2013, Djoher confesó: «Le premier texte que j'ai écrit avait pour titre: "L'émergence du Je comme repère identitaire". C'était à la suite d'un atelier d'écriture avec Fatima Mernissi, au Maroc. J'ai pris conscience que dire 'je' était essentiel comme affirmation de soi», «J'ai pris conscience des inhibitions que mon éducation avait provoquées: la peur, la culpabilité, l'effacement de soi. Je n'étais pas habituée à dire 'je', car dire je c'est s'affirmer comme un être à part entière, face à l'autre»².

Su poesía expresará su libertad: «Je marche libérée de mon corps/ Je marche la tête haute. / Ma démarche est assurée/. Je regarde le ciel, les arbres, les toits des maisons/ Je bois à pleins poumons l'air du printemps/ Je respire ! je respire intensément...»³.

No es extraño que la escritora, en un momento de su trayectoria vital, exprese toda su rebeldía con esta frase: «Je porte en moi une double révolte, celle de ma mère, victime du système patriarcal, celle de mon père, victime du système colonial»⁴.

La esencia profunda de esta escritora argelina, amazighe y pedagoga de gran cultura es la rebeldía. Sus recuerdos de infancia, la negación y el silencio en que vivían las mujeres, su madre que le decía «n'oublie pas, ma fille... Rappelle toi les souffrances des femmes de chez nous», hacen de ella una defensora de la libertad para las mujeres de su país. No olvida tampoco el sufrimiento de su padre: «De sa vie d'instituteur je ne me rappelle que de ses moments de révolte, 'Instituteur indigène', avec tout ce que l'indigénat de l'époque charriait de connotations péjoratives»⁵.

Observadora atenta de la actualidad internacional y de la vida de su país, lleva su palabra a las numerosas emisiones de la radio y de la televisión, invitada por Saïah Youcef, Karim Amiti u otros periodistas. En coloquios o conferencias insiste continuamente sobre el papel importante de la educación y de la instrucción, en tiempos en que la violencia y el odio oscurecen el pensamiento racional: «Il faut remettre notre pays sur les rails de l'Histoire authentique, faire connaître notre patrimoine qui est extrêmement riche», nos dice.

Su mensaje la lleva, inevitablemente, a una consideración especial por la labor del hombre de letras y de ciencias, infatigable defensor de la cultura y la identidad argelina, Mouloud Mammeri.

2 Adriana Lassel, "Femme et société selon Djoher Amhis", *Phoenix. Cahiers littéraires internationaux* 10, (2013): 45.

3 Amhis-Ouksel, *Le Chant de la Sittelle. Autobiographie* (Argel: Espace Libre, 2012), 53.

4 Lassel, "Femme et société selon Djoher Amhis", 47.

5 Amhis-Ouksel, *Le Chant de la Sittelle*, 42.

Por toda su trayectoria literaria y por su dedicación le fueron concedidos dos premios en 2012 y 2013, respectivamente. El primero, «Prix Mahfoud Boucebcı», le fue concedido en reconocimiento a su acción en favor de la juventud; el segundo, «Prix de la Fundación Nedjma», le fue otorgado junto con otras seis escritoras en homenaje a las escritoras, con motivo del «Día Internacional de la Mujer»⁶.

Posteriormente, en 2016, Malek Amrouche escribió un documental titulado *Djoher Amhis, una mujer excepcional* que dirigió M'hamed Amrouche en homenaje a "Nna L'Djoher", como la llaman sus amigos. Destaca el recorrido de esta mujer decidida y profundamente comprometida, una de cuyas misiones es servir de guía legítima de las lecturas literarias de los escritores argelinos. La selección de autores realizada por ella para sus lecturas comentadas y publicadas por Casbah Éditions es la siguiente:

- *Taâssast. Une lecture de La Colline Oubliée*. Argel, 2004.
- *Dar Sbitar. Une lecture de « La Grande Maison » de Mohamed Dib*. Argel, 2006.
- *Le prix de l'honneur. Une lecture de Le grain dans la meule de Malek Ouary*, Argel 2007.
- *D'une rive à l'autre Une lecture de La terre et le sang et Les chemins qui montent de Mouloud Feraoun*. Argel, 2009.
- *La voie des ancêtres. Une lecture de Le sommeil du Juste de Mouloud Mammeri*. Argel, 2010.
- *L'exil et la mémoire. Une lecture des romans de Taos Amrouche*. Argel, 2011.
- *Benhadouga la vérité, le rêve, l'espérance*. Argel, 2013.
- *Tahar Djaout, ce tisseur de lumière*. Argel, 2014.
- *Mimouni, l'écrivain témoin et conscience*. 2015.
- *Assia Djebar, une figure de l'aube*. Argel: 2016.
- *La dame d'Ighil Ali. Une lecture de Histoire de ma vie de Fadhma Aïth Mansour Amrouche*. Argel, 2021.

La obra que inicia esta serie de lecturas literarias es el comentario a *La Colline Oubliée* de M. Mammeri. De manera sucinta, la autora da indicaciones precisas sobre el lugar, el tiempo, los personajes y las relaciones humanas que se desarrollarán a través de la historia narrada. El contexto refleja la organización de la sociedad montañesa cabileña. El libro termina con un anexo informativo sobre la vida y obra de M. Mammeri; sobre el autor y la crítica; los homenajes póstumos rendidos al autor después de su muerte (25/02/1989) y la emotiva carta de Tahar Djaout.

6 Inam Bioud, Maïssa Bey, Rabia Djelti, Leïla Hamoutène, Fatima Bakhaï et Hadjer Kouidri.

En 2010 Casbah Editions publica la lectura de la novela *Le Sommeil du Juste*. La acción sucede en la aldea de Ighzer, en 1940. Los personajes principales son el padre, que representa la vida y los valores tradicionales y sus tres hijos; y Slimane, quien abandona la aldea montañesa en búsqueda de trabajo en el mundo colonial de la llanura. Es un mundo nuevo, donde se hablan otras lenguas, el árabe y el francés. Slimane se siente extranjero y poco a poco comprende lo que es ser un colonizado. Otro de los hijos, Arezki, el que hizo más estudios, comprende también el mundo en el cual vive tras la desilusión de conocer la desigualdad en el trato social. El tercero de los hijos, Mohand, es la víctima de la miseria y de la explotación. Después de trabajar como obrero en Francia, vuelve a morir a su pueblo, enfermo de tuberculosis.

Sobre el fondo de la guerra mundial los hijos toman conciencia de su estatus de dominados y se enfrentan al padre, despreciando su mundo tradicional. Son tiempos de cambio de mentalidades que terminan con la tragedia del padre, refugiado para siempre en la religión y la locura. Para los hijos, Ighzer es un lugar donde la intransigencia de los valores tradicionales y la fuerza de la colonia ahogan la personalidad. Pero hay la esperanza de un cambio y de romper esa situación estancada. La toma de conciencia es una preparación en el interior del pueblo argelino para la insurrección que pronto llevará a la guerra de liberación nacional.



En octubre de 2023, Editions Imal publica la última obra de Djoher Amhis-Ouksel: *Mouloud Mammeri. Aguram n Ath Yenni*. Como lo indica en su

prefacio Ghenina Rekis Kemkem y bajo su sugerencia, la autora quiso reunir todos sus trabajos sobre el escritor cabileño a fin de dejar un documento de referencia para los jóvenes lectores. En realidad, este libro es un valioso aporte para el conocimiento de M. Mammeri, válido para todo lector deseoso de conocer mejor al escritor.

La autora recopila aquí artículos, contribuciones, charlas que dio sobre el hombre de letras y de ciencias. Destaca sus diferentes dominios de investigación: etnología, antropología, literatura, lingüística, lexicología y menciona el diccionario en lengua amazighe escrito en colaboración con el padre Cortade. Entre los principales rasgos de la personalidad del escritor Djoher Amhis-Ouksel destaca al intelectual libre, al escritor comprometido, al implacable denunciador del sistema colonial y al defensor de la cultura y la identidad argelinas.

Para definir a M. Mammeri como intelectual, la autora cita a Edward Said quien, en *Des Intellectuels et du pouvoir* dice: «Le rôle de l'intellectuel est de dire ainsi pleinement, aussi honnêtement et aussi directement que possible la vérité. Cela implique qu'il ne se soucie ni de plaire ni de déplaire au pouvoir, ni de s'inscrire dans la logique d'un gouvernement, ni de répondre à un intérêt de carrière»⁷.

M. Mammeri, entonces, como escritor y como intelectual es un hombre libre que busca ponerse al servicio de su pueblo, de su patrimonio nacional y de toda la humanidad. Es también un escritor comprometido con el destino de su país. Al final del libro, en los anexos, aparece la "Carta a un francés", escrita a fines de noviembre de 1956. El profundo dolor de ver el sufrimiento de los argelinos a causa de la Guerra de liberación que está ya en su segundo año, lleva a Mammeri a una denuncia implacable del sistema colonial, que oprime, desespera, aísla y lleva a cada ser humano a una soledad sin esperanza. La denuncia de Mammeri del colonialismo sigue vigente hoy, porque todavía hay pueblos víctimas del sistema colonial.

Los estudios y la palabra de Djoher Amhis-Ouksel también siguen vigentes hoy. Es sólo voluntad de leerla y escucharla.

Adriana Lassel
Clichy, junio 2024

⁷ Edward Said, *Des Intellectuels et du pouvoir*, (París: Seuil, 1996), 43.